

# Glossary of Terms for Interpreters Assisting with Contact Tracing

## فهرست لغات برای ترجمانانیکه در ردیابی تماس کمک می کنند

### Who is this glossary for?

This glossary is for interpreters providing interpretation for COVID-19 mitigation and prevention efforts, such as those working with public health departments, contact tracers and case investigators.

### این فهرست لغات برای چه کسانی است؟

این فهرست لغات برای ترجمانانی است که سهولت های ترجمانی را در جلوگیری و کاهش نمودن بیماری COVID-19 کمک میکنند. مانند آنانیکه با بخش صحت عامه، پیگیر تماس ها، محققان قضیه کار میکنند.

### What is included in this glossary?

The terms in this glossary were compiled from various contact tracing resources, including the CDC, World Health Organization, Contact Tracing Playbook, and Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health's COVID-19 Contact Tracing course. Please see the references section for more details. The purpose is to introduce interpreters to the main terms used by contact tracers, case investigators and other healthcare providers in relation to COVID-19, to enable interpreters to best interpret these terms' meanings during client interactions.

### چه چیزی در این فهرست لغات گنجانده شده است؟

اصطلاحات این فهرست لغات از منابع مختلف ردیابی تماس از جمله CDC، سازمان صحت جهانی، Playbook ردیابی تماس و کورس آموزشی ردیابی تماس COVID-19 مکتب صحت عامه جان



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC-RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

هایکنز بلومبرگ، تهیه شده است. لطفاً برای جزئیات بیشتر به قسمت منابع مراجعه کنید. هدف این است که ترجمانان را با اصطلاحات اصلی که توسط پیگیر تماس، محققین قضیه و سایر تهیه کننده گان مراقبت های صحی در رابطه با بیماری COVID-19 استفاده می شود، آشنا شوند تا ترجمانان بتوانند در هنگام ترجمانی به مشتری، مفاهیم این اصطلاحات را به بهترین وجه ارائه کنند.

## Who compiled and translated this glossary?

The National Resource Center (NRC) for COVID-19 Contact Tracing, Prevention, and Mitigation Programs for At-Risk Refugee, Immigrants, and Migrants (RIM) in the United States collated the terms for this glossary. Through funding from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), the NRC-RIM is collecting, developing and disseminating best and promising practices to support state and local health departments conducting mitigation, prevention and control measures including case investigation and contact tracing, vaccination and other programs among at-risk refugees, immigrants and migrants. The NRC is a partnership between the University of Minnesota, Minnesota Department of Health, Migrant Clinicians Network, and the International Rescue Committee, the National Association of County and City Health Officials and others. For more information visit: <https://nrccrim.umn.edu/>. This glossary has been translated into several languages.

## چه کسی این فهرست لغات را تنظیم و ترجمه کرده است؟

مرکز منابع ملی (NRC) برای برنامه های ردیابی تماس، پیشگیری و پایین آوردن COVID-19 برای پناهندگان، مهاجرین و مهاجرین (RIM) که در معرض خطر در ایالات متحده قرار دارند، اصطلاحات این فهرست لغات را تنظیم کرده است. از طریق بودجه از مراکز کنترل و پیشگیری از بیماری ها (CDC)، NRC-RIM در حال جمع آوری، توسعه و انتشار بهترین روشهای امیدوار کننده برای حمایت از بخشهای صحت ایالتی و محلی در زمینه اقدامات کاهش، پیشگیری و کنترل از جمله بررسی قضیه و ردیابی تماس، واکسیناسیون و سایر برنامه ها را در میان پناهندگان، مهاجرین و مهاجرین که در معرض خطر قرار دارند. مرکز منابع ملی NRC همکاری را در میان پوهنتون مینیسوتا، و دیپارتمنت صحت عامه مینیسوتا، شبکه ارتباطی داکتران مهاجر و کمیته نجات بین المللی آورده است. برای معلومات بیشتر به این آدرس مراجعه کنید: <https://nrccrim.umn.edu/>. این فهرست لغات به چندین زبان ترجمه شده است.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC - RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrccrim.umn.edu](https://nrccrim.umn.edu/). Last update: 03/04/2020.

## When was this glossary last reviewed?

Our understanding of COVID-19 is rapidly evolving as the pandemic continues and we gather more evidence. Therefore, some definitions may change slightly (e.g., the criteria for who is considered a "high-risk" individual). The NRC conducts regular checks to ensure our resources are up-to-date. This glossary was last reviewed on January 2, 2021.

We recommend that all interpreters assisting with contact tracing take Johns Hopkins' free Coursera course COVID-19 Contact Tracing available at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing> or the Association of State and Territorial Health Officials training Making Contact: A Training for COVID-19 Contact Tracers available at <https://learn.astho.org/products/making-contact-a-training-for-covid-19-contact-tracers>.

## آخرین بار چه زمانی این فهرست لغات بررسی شد؟

با ادامه بیماری همه گیر و جمع آوری شواهد بیشتر، درک ما از COVID-19 به سرعت در حال پیشرفت است. بنابراین، برخی از تعاریف ممکن است اندکی تغییر کنند (بطور مثال، معیارهایی که برای فردی "با خطر بالا" در نظر گرفته می شود). مرکز منابع ملی یا NRC برای اطمینان از تازه نمودن منابع ما بررسی های منظمی انجام می دهد. این لغات نامه آخرین بار در 2 جنوری سال 2021 بازبینی شد.

ما به همه ترجمانان توصیه می کنیم که در ردیابی تماس با ما کمک کنند، و در آموزش های رایگان جان هایکنز در باره برنامه های ردیابی COVID-19 را شرکت کنند که در وبسایت ذیل قابل دسترس میباشد. <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing>

## Terms, in alphabetical order

## اصطلاحات، به ترتیب حروف الفبا

### Antibody test

"After a person is infected, they typically develop antibodies. Antibodies help the body fight infection and, in many cases, develop immunity. Antibodies are found in the blood and in body



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

secretions, such as saliva. The antibodies that are most important in SARS-CoV-2 testing are called IgG antibodies. IgG develops 10–14 days after a person is infected. Antibody tests of the blood (and in some cases, saliva) can detect whether the antibody is present or not. If the IgG antibody is present (a positive antibody test) it is evidence that the person has had SARS-CoV-2 infection. At the current time, it is not known for certain that this means the person is immune. In addition, the antibody test can be incorrect, for example, it sometimes shows IgG present when it is not. Therefore, even when someone has a positive antibody test, it may not mean a person is protected from reinfection.” (Source: modified from the [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## آزمایش آنتی بادی:

بعد از اینکه فرد مبتلا شد، به طور معمول آنتی بادی ایجاد میشود. آنتی بادی ها به بدن کمک میکنند تا با عفونت مقابله کند و در بسیاری از موارد معافیت ایجاد می کند. آنتی بادی در جریان خون و ترشحات بدن مانند بزاق پیدا میشود. آنتی بادی هایی که در SARS-CoV-2 بیشترین اهمیت را دارند، بنام آنتی بادی IgG یاد میشوند. IgG بعد از 10-14 روز پس از مبتلا شدن فرد ایجاد می شود. آزمایش های آنتی بادی خون (و در بعضی موارد بزاق) می تواند موجودیت یا عدم موجودیت آنتی بادی را تشخیص دهد. موجودیت IgG (آزمایش مثبت آنتی بادی) شواهدی مبنی بر مبتلا بودن فرد را به SARS-CoV-2 نشان میدهد. در زمان فعلی ما نمی دانیم که این نشان دهنده این است فرد معافیت حاصل کرده است یا خیر. علاوه بر این آزمایش آنتی بادی ممکن درست نباشد، به عنوان مثال، آزمایش نشان می دهد که IgG موجود است در حال که موجود نمی باشد. بنا بر این حتی وقتیکه یک فرد آزمایش آنتی بادی مثبت داشته باشد، به این معنا خواهد بود که فرد مذکور از ابتلا دوباره معافیت حاصل کرده است.” (منبع: اخذ شده از [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## Asymptomatic

“A person who does not show any signs or symptoms of a disease. People with asymptomatic may not feel ill. Because they may feel well, they don't know they're infected, and will continue their regular activities, which can easily expose and transmit the virus to others.” (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

## بدون علائم:

شخصی که علائم و نشانه های بیماری را نشان نمیدهد. افرادی مبتلا به عفونت بدون علائم احساس خوبی دارند. از آنجا که آنها احساس خوبی دارند، نمیدانند که به بیماری مبتلا شده اند.

و اغلباً فعالیتهای منظم خود را ادامه می دهند، که می تواند ویروس را به راحتی به دیگران منتقل کند.  
(منبع: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## Case

A person who is thought to be (“probable”) or confirmed to be infected with COVID-19. (Source: [CDC](#))

## مورد:

شخصی که فکر میشود (احتمالی) یا تایید شده است که به COVID-19 مبتلا است. (منبع: CDC)

## Clinical criteria (or, clinical features)

Signs and symptoms of illness or infection. For COVID-19, this includes:

- Fever
- Cough
- Shortness of breath
- Difficulty breathing
- Headache
- Sore throat
- New loss of smell and/or taste (Source: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

## معیارهای کلینیکی (یا ویژگی های کلینیکی):

علائم و نشانه های بیماری یا عفونت COVID-19 شامل موارد زیر است:

- تب
- سرفه
- نفس تنگی
- مشکل در تنفس
- سردرد
- گلو درد
- از دادن حس بویایی و/یا ذائقه (منبع: [CDC](#))

### Signs of illness

Can be objectively observed by someone else or a machine. This may include cough, elevated temperature, sweating, increased heart rate, low blood oxygen levels, vomiting, diarrhea, or abnormal findings on a physical examination. Some signs mean that the disease (e.g., COVID-19) is becoming more severe. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

### نشانه های بیماری:

توسط شخص دیگری ویا ماشین می تواند به صورت عینی مشاهده شود. این ممکن است شامل درجه حرارت بالا، تعریق، ضربان قلب بالا، سطح اکسیجن پایین در خون، استفراغ، اسهال، یا یافته های غیر طبیعی در معاینه فیزیکی میباشد. برخی از علائم به این معنی است که بیماری (به طور مثال COVID-19) شدید تر میشود. (منبع: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

### Symptoms of illness

What patients say about how they feel, but that is not easily observed by someone else. This may include fatigue/tiredness, nausea, muscle aches, headache, chills, difficulty breathing, loss of taste or smell, sore throat or other symptoms. Certain or worsening



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

symptoms mean that the disease (e.g., COVID-19) may be becoming more severe.  
(Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Some things can be both a sign and a symptom. For example, fever can be a sign, but when someone complains they have a "fever", it can also be a symptom.

## علائم بیماری:

آنچه مریضان در مورد احساس خود می گویند، اما توسط شخص دیگری به راحتی مشاهده نمیشود. این ممکن است شامل خستگی، دل‌بندی، دردهای عضلانی، سردرد، لرزه، دشواری در تنفس، از دست دادن حس ذائقه یا بویایی، گلو درد یا علائم دیگر باشد. برخی از علائم یا علائم بدتر به این معنی است که بیماری (بطور مثال COVID-19) در حال شدیدتر شدن است. (منبع: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

برخی از چیزها می توانند نشانه ها و علائم هر دو باشند. به طور مثال، تب یک نشانه است، اما وقتی که یک فرد شکایت از داشتن تب کند، می تواند یک علامت باشد.

**Patient should immediately seek care if they have emergency warning signs or symptoms, such as:**

- Severe shortness of breath, especially if they have blue lips or face (could mean they are not getting enough oxygen)
- Increasing rate of breathing, increasing sensation of shortness of breath or waking up during sleep with shortness of breath
- Chest pain
- New confusion or difficulty waking up (Source: modified from [CDC](#))

**مریض باید به طور عاجل به مراکز صحتی مراجعه کند اگر نشانه و یا علائم هشدار دهنده اضطراری دارد، مانند:**

- **نفس تنگی شدید، به ویژه آبی شدن لب ها و یا صورت (که می تواند به این معنی باشد که اکسیژن کافی دریافت نمی گیرد)**



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

- افزایش نفس، افزایش احساس نفس تنگی یا به دلیل نفس تنگی از خواب بیدار شدن
- درد قفسه سینه • سردرگمی یا مشکل در بیدار شدن از خواب (منبع: [CDC](#) اخذ شده از [CDC](#))

## Community transmission (or, community spread)

In an area, people are infected with SARS-CoV-2, but some are not sure how or where they became infected. (Source: [CDC](#))

### انتقال در جامعه (یا پخش کردن در جامعه):

در یک منطقه مردمی که به SARS-CoV-2 مبتلا شده اند اما برخی از آنها مطمئن نیستند که چگونه و از کجا مریضی گرفته اند. (منبع: [CDC](#))

## Confirmed case

A laboratory has verified that the person is infected with COVID-19. (Source: [CDC](#))

### مورد تأیید شده:

یک لابراتوار تأیید کرده است که فرد به COVID-19 مبتلا است. (منبع: [CDC](#))

## Congregate housing

Many people living close together in the same building, sharing many of the same living areas. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

### جمع شدن در خانه:

بسیاری از مردم در یک ساختمان نزدیک با هم زندگی می کنند و بسیاری از مناطق زندگی مشترک را با یکدیگر شریک می کنند. (منبع: [CDC](#))

## Contact or Close contact

A person who may be at risk for a contagious disease because they were physically close to or exposed to someone known to have the disease. The exact definition depends on the type of



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/04/2020.



disease. For COVID-19, CDC defines a close contact as a person who was within 6 feet of a person infected with COVID-19, for at least 15 minutes (or more) depending on the exposure. Data is still limited for how long of exposure is relevant for COVID-19. It depends on how physically close the person was to the person infected with COVID-19, how long they were close to each other, whether the infected person had symptoms (for example, was coughing) and whether either person was wearing a N95 respirator. (Source: [CDC](#))

## تماس یا تماس نزدیک:

شخصی که ممکن است در معرض خطر یک بیماری ساری باشد بخاطریکه او به کسیکه مریض است نزدیک شده است. تعریف دقیق به نوع بیماری بستگی دارد. برای COVID-19، CDC تماس نزدیک را به شخصی تعریف می کند که حد اقل 15 دقیقه (یا بیشتر) وابسته به معرض، در 6 فوت فرد مبتلا به COVID-19 قرار داشته باشد. داده ها در مورد مدت زمان قرار گرفتن در معرض مربوط به COVID-19 هنوز محدود است. این به نزدیک بودن فرد از نظر جسمی به فرد مبتلا به COVID-19، مدت زمان نزدیک بودن به یکدیگر، اینکه آیا فرد مبتلا علائمی داشت (بطورمثال سرفه داشت) و اینکه هر یک از آنها ماسک تنفسی N95 پوشیده اند، وابسته است. (منبع: CDC)

## Containment

Using measures such contact tracing, quarantine, early detection and isolation of cases to prevent the spread of disease early on in transmission. (Source: [WHO](#))

## مهار:

با استفاده از اقداماتی مانند ردیابی تماس، قرنطین، تشخیص به موقع و جداسازی موارد برای جلوگیری از شیوع بیماری در اوایل انتقال بیماری. (منبع: [WHO](#))

## Coronaviruses (CoVs)

A large group of viruses. There are 7 different types of coronaviruses that can infect humans, ranging from those that cause the common cold to the coronavirus responsible for COVID-19. (Source: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

## ویروس های کرونا (CoVs):

یک گروه بزرگی از ویروس ها است. 7 نوع مختلف ویروس کرونا وجود دارد که می تواند انسان را مبتلا کند، از آنهایی که باعث سرماخوردگی می شوند تا ویروس کرونا که مسئول بیماری COVID-19 است. (منبع: [CDC](#))

### COVID-19

"The name of the disease caused by the novel coronavirus, SARS-CoV-2, and is short for "Coronavirus Disease 2019." (Source: [WHO](#))

### کووید -19:

نام بیماری ناشی از ویروس کرونا جدید SARS-CoV-2 و مخفف بیماری Coronavirus Disease 2019 است. (منبع: [WHO](#))

### Epidemiologic evidence (or, epidemiologic risk / linkage)

In the 14 days before a person starts experiencing COVID-19 symptoms, a person who is exposed to at least one of the below:

- Close contact with a confirmed or probable case of COVID-19
- Close contact with a person experiencing illness and who themselves were linked to a confirmed case of COVID-19
- Travel to or living in an area with sustained, ongoing community transmission of SARS-CoV-2
- Member of a high-risk group for COVID-19

(Source: [CDC](#))

### شواهد اپیدمیولوژیکی (یا خطر اپیدمیولوژیکی / ارتباط):



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

در طی 14 روز قبل از اینکه فرد علائم COVID-19 را نشان دهد، شخصی که حداقل در معرض یکی از موارد زیر قرار دارد:

- تماس نزدیک با یک مورد تأیید شده یا احتمالی COVID-19
- تماس نزدیک با شخصی که بیماری را تجربه میکند و خود آنها با یک مورد تأیید شده COVID-19 در ارتباط بوده اند
- سفر یا زنده گی کردن در منطقه که انتقال دوامداری SARS-CoV-2 به جامعه سرایت میکند
- عضو یک گروه پر خطر برای بیماری COVID-19

(منبع: [CDC](#))

## Epidemiologist

Individuals trained as “disease detectives”, these professionals search for the cause of disease, identify people who are at risk, determine how to control or stop the disease from spreading or how to prevent the disease from happening again. (Source: [CDC](#))

## متخصص اپیدمیولوژی:

افرادی که تحت عنوان "تشخیص دهنده گان مریضی" آموزش دیده اند، این متخصصان علت بیماری را جستجو میکنند، افرادی را که در معرض خطر هستند شناسایی میکنند، نحوه کنترل و یا جلوگیری از شیوع بیماری یا اینکه چطور از تکرار دوباره بیماری جلوگیری کرد، کار می کند. (منبع: [CDC](#))

## Exposure notification (or, proximity tracing)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

## اعلان قرار گرفتن در معرض بیماری (یا ردیابی مجاورت):



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

با استفاده از فناوری و یا تکنالوژی بلوتوت یا کواردیناتس GPS، لوازم دیجیتالی میزان نزدیک بودن افراد به یکدیگر را ردیابی میکنند و به افرادی که به یک مورد مثبت COVID-19 نزدیک بودند خبر میدهند. (منبع: [Contact Tracing Playbook](#))

## High-risk persons

People with specific characteristics that make their risk of becoming infected or having severe illness from COVID-19. This may change as we learn more about COVID-19, but based on current knowledge, high-risk persons are those:

- 65 years and older
- With underlying medical conditions – this list is updated as more studies become available. It includes conditions such as cancer, diabetes, heart conditions, obesity, pregnancy, and smoking.

Other groups may need to take extra precautions based on characteristics about themselves as individuals or where they live. This currently includes racial and ethnic minority groups, persons who are pregnant and/or breastfeeding, people with disabilities; people living in rural communities, newly resettled refugees, people experiencing homelessness, and those living or working in nursing homes and longer-term care facilities. (Source: [CDC](#))

## افرادی در معرض خطر:

افرادی که با ویژگی های خاص که در خطر مبتلا شدن به بیماری COVID-19 را در معرض خطر قرار میگیرند یا به بیماری شدید مبتلا میشوند. این ممکن است با دریافت معلومات بیشتر در مورد COVID-19 تغییر کند، اما بر اساس معلومات فعلی افرادی که با خطر بالا قرار دارند عبارتند از:

- 65 ساله و بالا
- با داشتن بیماری از قبل - با در دسترس قرار دادن مطالعات بیشتر در این لست موضوعات جدید اضافه میشود. این شامل بیماری های مانند سرطان، شکر، بیماری های قلبی، چاقی، بارداری و سگرت کشیدن است.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

گروه های دیگر ممکن است نیاز به اقدامات احتیاطی اضافی بر اساس خصوصیات مربوط به خودشان به عنوان افراد ویا درمحل زندگی خود داشته باشند. این در حال حاضر شامل: گروه های اقلیت نژادی و قومی، افراد باردار و/یا شیرده، افراد معلول، افرادی که در جوامع روستایی و یا قریه جات زندگی میکنند، پناهندگان تازه جابجا شده، افرادی که بی اسکان هستند و کسانی که در خانه های سالمندان و مراکز مراقبت طولانی مدت زندگی یا کار می کنند. (منبع: [CDC](#))

## Incubation period

The time from when a person is infected with SARS-CoV-2 until the person experiences their first COVID-19 symptoms (e.g., the time between when the virus enters a person's body and when the person has a fever). The SARS-CoV-2 incubation period ranges from 2 to 14 days. (Source: [CDC](#))

### دوره مخفی:

زمانی از مبتلا شدن فرد به SARS-CoV-2 تا زمانیکه فرد اولین علائم بیماری COVID-19 خود را تجربه کند (بطورمثال، زمان بین داخل شدن ویروس به بدن فرد تا داشتن تب).

دوره مخفی بیماری SARS-CoV-2 از 2 تا 14 روز است. (منبع: [CDC](#))

## Infectious period

Time during which a case (a person infected with SARS-CoV-2) can transmit the virus to other people. The infectious period begins 2 days before a case has signs and symptoms of COVID-19, meaning they could be spreading COVID-19 without realizing they are sick.

The end of the infectious period is defined as when:

- It is at least 10 days after the onset of illness
- Symptoms are improving
- There has been no fever within the past 3 days

People who are asymptomatic can also be infectious and their infectious period is more difficult to define. (Sources: [CDC](#); [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

## دوره عفونی:

زمانی که یک مورد (شخص مبتلا به SARS-CoV-2) میتواند ویروس را به افراد دیگر انتقال کند. دوره عفونی بیماری از 2 روز قبل از اظهار علائم و نشانه های COVID-19 در یک مورد شروع میشود، به معنای اینکه بدون اینکه بفهمد که به بیماری COVID-19 مبتلا شده مریضی را به دیگران انتقال میدهد.

پایان دوره عفونی چنین تعریف میشود که وقتیکه:

- حداقل 10 روز از شروع بیماری می گذرد
- علائم در حال بهبود است
- در طی 3 روز گذشته هیچ تب وجود نداشته است.

افرادی که علائم ندارند نیز میتوانند عفونی باشند و تعیین دوره عفونی آنها دشوارتر است. (منابع: [CDC](#)، [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## Isolation

Separating people infected with COVID-19 (both those who are sick with COVID-19 and those with no symptoms) from people who are not infected with COVID-19. The goal is to prevent or limit the sick person from spreading COVID-19 to others in their household or in the general public. For example, a person may isolate in a section of their house if they have a private bedroom and bathroom to use. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## انزوا یا جدا نگهداشتن:

جدا کردن افراد مبتلا به بیماری COVID-19 (هم مبتلایان به COVID-19 و هم افرادی که بدون علائم اند) از افرادی که به COVID-19 مبتلا نیستند. هدف این است که از انتشار COVID-19 در خانه یا عموم افراد جلوگیری یا محدودیت وضع شود. بطور مثال، اگر شخص برای استفاده یک اتاق خواب و



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/04/2020.

تشناب داشته باشد می تواند در یک بخش خانه خود جدا زندگی کند. (منبع: [Johns Hopkins University](#) and [Emily Gurley](#))

## N95 respirator

A specially designed mask (facepiece) that can block at least 95% of airborne particles, recommended for use by healthcare workers during COVID-19. Due to significant shortages, it is not recommended for use by the general public. (Source: [CDC](#))

## ماسک N95:

ماسک مخصوص طراحی شده (ماسک صورت) که می تواند حداقل ۹۵٪ از عبور ذرات معلق در هوا را مسدود کند، در جریان COVID-19 استفاده از آن برای کارمندان صحت توصیه می شود. به دلیل کمبودهای قابل توجه، استفاده این ماسک برای عموم مردم توصیه نمی شود. (منبع: [CDC](#))

## Outbreak

"A higher-than-expected number of occurrences of disease (e.g., COVID-19) in a specific location and time." (Source: [CDC](#))

## شیوع بیماری:

"تعداد بیشتری از انتظارات شیوع بیماری (بطورمثال COVID-19) در یک مکان و زمان خاص." (منبع: [CDC](#))

## Pandemic

"Event in which a disease spreads across several countries and affects a large number of people." (Source: [CDC](#))

## جهانگیر:



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

رویدادیکه در آن بیماری در چندین کشور گسترش میابد و تعداد زیادی از مردم را تحت تأثیر قرار میدهد. (منبع: [CDC](#))

## Probable case

A person who meets some, but not all, criteria indicating they are infected with COVID-19. For example, it could be a person who:

- Meets clinical criteria (meaning they have the symptoms of COVID-19) and epidemiologic evidence (e.g., they came into close contact with someone infected and/or were in an area with community transmission of COVID-19) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19;  
OR
- Meets presumptive laboratory evidence AND either clinical criteria (COVID-19 symptoms) OR epidemiologic evidence
- Meets vital records criteria (meaning a death certificate lists COVID-19 or SARS-CoV-2 as cause of death or contributing to death) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19 (Source: [CDC](#))

## مورد احتمالی:

شخصی که برخی از علائم اما نه همه را از خود نشان می دهد که آنها به COVID-19 مبتلا شده اند. بطور مثال ممکن است شخصی باشد که:

- با معیارهای کلینیکی مطابقت (به معنی اینکه آنها علائم COVID-19 را دارند) و شواهد اپیدمیولوژیک دارد (بطور مثال، آنها در تماس نزدیک با فرد مبتلا با انتقال بیماری COVID-19 در منطقه بودند) بدون هیچ نوع آزمایش لابراتواری تاییدی COVID-19 که انجام شده باشد. یا
- با شواهد لابراتواری احتمالی و معیارهای کلینیکی (علائم بیماری COVID-19) یا شواهد اپیدمیولوژیک مطابقت دارد.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.



- با معیارهای سوابق حیاتی مطابقت دارد (بدین معنی که سند مرگ، COVID-19 یا SARS-CoV-2 را به عنوان علت مرگ یا همکار در مرگ ذکر کرده است) و هیچ آزمایش لابراتواری تأییدی برای COVID-19 انجام نشده است (منبع: [CDC](#))

## Proximity tracing (or, exposure notification)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

## ردیابی مجاورت (یا اعلان قرار گرفتن در معرض)

با استفاده از تکنالوژی بلوتوت یا مختصات GPS، لوازم دیجیتالی میزان نزدیک بودن افراد به یکدیگر را ردیابی می کنند و به افرادی که به یک مورد مثبت COVID-19 نزدیک بودند اطلاع می دهند. (منبع: [Contact Tracing Playbook](#))

## PCR test

"Short for polymerase chain reaction. A PCR test is a diagnostic test that identifies virus in the body. SARS-CoV-2 has DNA and RNA sequences that are unique and specific to the virus—that is, no other virus or organism has these sequences. The SARS-CoV-2 PCR test assesses for these sequences. If they are present, the test is positive. PCR tests for SARS-CoV-2 are usually done from swabs taken from the back of the throat or nose." (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## آزمایش PCR:

"کوتاه برای واکنش زنجیره ای پلیمراز. آزمایش PCR یک آزمایش تشخیصی است که ویروس را در بدن شناسایی میکند. ویروس SARS-CoV-2 رشته DNA و RNA دارد که منحصر به فرد و مخصوص ویروس است. یعنی هیچ ویروس یا ارگانیزیم دیگری این رشته ها را ندارد. آزمایش SARS-CoV-2 این رشته ها را ارزیابی میکند. در صورت حضور آزمایش مثبت است. آزمایش PCR برای



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC-RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

SARS-CoV-2 معمولاً از روی سواب هایی که از پشت گلو یا بینی گرفته می شوند ، انجام می شود.  
(منبع: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## Quarantine

“Used to keep someone who might have been exposed to COVID-19 away from others. Quarantine helps prevent spread of disease that can occur before a person knows they are sick or if they are infected with the virus without feeling symptoms.” (Source: [CDC](#))

### قرنطین:

برای دور نگه داشتن شخصی که در معرض بیماری COVID-19 قرار گرفته است از افراد دیگر، استفاده می شود. قرنطین کردن در جلوگیری از شیوع بیماری کمک می کند که ممکن است قبل از اینکه شخص بیمار را بشناسد و آنها توسط ویروس به بیماری مبتلا شده و هیچ احساس علائم بیماری به ویروس را نشان نمیدهد. (منبع: [CDC](#))

## Reproductive number

The number of people a single person with COVID-19 will infect, if each person they come into contact with is susceptible to being infected. For example, if the reproductive number is 2, that means that one person sick with COVID-19 could infect 2 other people and cause them to get COVID-19, if those 2 other people are susceptible. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

### شماره تولید مثل:

اگر هر فردی که با آنها تماس پیدا کند مبتلا میشود، تعداد افرادی که به یک شخص مبتلا به COVID-19 است در تماس بیاید مبتلا خواهند شد. بطورمثال، اگر تعداد تولید مثل 2 باشد، این به این معناست که یک فرد مبتلا به COVID-19 میتواند 2 نفر دیگر را مبتلا کرده میتواند و باعث ابتلای آنها به بیماری COVID-19 میشود، اگر این 2 فرد دیگر حساس باشند. (منبع: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](#). Last update: 03/04/2020.

## Respiratory droplets

Particles from respiratory (e.g., body parts involved in helping a person to breathe) secretions (usually, water-like fluid) that are exhaled by a person. If a person is infected with SARS-CoV-2, their respiratory droplets will contain the SARS-CoV-2 virus, and these can infect others with SARS-CoV-2. Respiratory droplet particles cannot float in the air; they will drop to the ground by gravity. Therefore, after a person exhales them, they fall within 3–4 feet. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

### قطرات تنفسی:

ذراتی از ترشحات تنفسی (بطور مثال، اعضای بدن که در کمک به نفس کشیدن به شخص دیگری کمک میکنند) (معمولاً مایعات آب مانند) که توسط شخص بازدم میشوند. اگر فردی به SARS-CoV-2 آلوده باشد، قطرات تنفسی وی حاوی ویروس SARS-CoV-2 خواهد بود و این میتواند دیگران را با SARS-CoV-2 مبتلا کند. ذرات قطره تنفسی نمی توانند در هوا شناور شوند. آنها توسط نیروی جاذبه به زمین می افتند. بنابراین پس از اینکه فرد آنها را بیرون انداخت در فاصله 3-4 فوت قرار میگیرند. (منبع:

[Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## SARS-CoV-2

Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2, which is the type of virus that causes the COVID-19 illness. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

### SARS-CoV-2

علائم مشخصه سیستم تنفسی شدید حاد نوع کرونا ویروس 2 نوعی ویروس است که باعث بیماری COVID-19 میشود. (منبع: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

## Specimen

A biologic sample provided by a person for medical testing.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

## نمونه:

نمونه که توسط شخص برای آزمایش طبی داده می شود.

## Suppression

The goal of contact tracing, quarantine, finding and isolating COVID-19 cases, and of alternating between strict and less strict public health and social measures – to reduce and maintain low levels of COVID-19 transmission. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

## سرکوب:

هدف از ردیابی تماس، قرنطین، یافتن و جدا کردن موارد COVID-19 و جایگزینی بین اقدامات صحی عامه و اجتماعی سختگیرانه و کمتر سختگیرانه - برای کاهش و حفظ سطح پایین انتقال COVID-19 میباشد. (منبع: [Contact Tracing Playbook](#))

## Telemedicine

Use of electronic communication to share information and deliver health care services. Telemedicine has become more widely used with the arrival of COVID-19. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

## طبابت از راه دور:

استفاده از ارتباطات الکترونیکی برای به اشتراک گذاشتن معلومات و ارائه خدمات مراقبت های صحی میباشد. با ورود COVID-19 طبابت از راه دور استفاده زیاد و گسترده تری میشود. (منبع: [Contact Tracing Playbook](#))

## Reference

## منابع یا

Resolve to Save Lives (2020). COVID-19 Contact Tracing Playbook: Glossary. Accessed 1 December 2020 at <https://contacttracingplaybook.resolvetosavelives.org/glossary>



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

Johns Hopkins University and Emily Gurley (2020). COVID-19 Contact Tracing: Glossary of Terms. [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). Accessed 1 December 2020 at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing/resources/Oi3Dl>

Centers for Disease Control and Prevention (CDC) (2016). Who Are Epidemiologists? Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/careerpaths/k12teacherroadmap/epidemiologists.html>

CDC (2020). Appendices: Contact Tracing. Accessed 18 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/contact-tracing/contact-tracing-plan/appendix.html#contact>.

CDC (2020). Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) 2020 Interim Case Definition, Approved April 5, 2020. National Notifiable Diseases Surveillance System (NNDSS). Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/nndss/conditions/coronavirus-disease-2019-covid-19/case-definition/2020/>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): Frequently Asked Questions. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/faq.html#:~:text=Community%20spread%20means%20people%20have,where%20they%20became%20infected>.

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): Identifying the Source of the Outbreak. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/cases-updates/about-epidemiology/identifying-source-outbreak.html#:~:text=An%20outbreak%20is%20called%20an,classified%20as%20a%20pandemic>.

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): People at Increased Risk. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/need-extra-precautions/index.html>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): When to Quarantine. Accessed 15 December 2020 at [https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/if-you-are-sick/quarantine.html?CDC\\_AA\\_refVal=https%3A%2F%2Fwww.cdc.gov%2Fcoronavirus%2F2019-ncov%2Fif-you-are-sick%2Fquarantine-isolation.html](https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/if-you-are-sick/quarantine.html?CDC_AA_refVal=https%3A%2F%2Fwww.cdc.gov%2Fcoronavirus%2F2019-ncov%2Fif-you-are-sick%2Fquarantine-isolation.html)



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.

CDC (2020). Discontinuation of Isolation for Persons with COVID-19 Not in Healthcare Settings. Accessed 20 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/disposition-in-home-patients.html>

CDC (2020). Human Coronaviruses. Accessed 20 December at <https://www.cdc.gov/coronavirus/types.html>

CDC (2020). Personal Protective Equipment: Questions and Answers. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/respirator-use-faq.html>

CDC (2020). Symptoms of Coronavirus. Accessed 10 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/symptoms-testing/symptoms.html>

World Health Organization (WHO) (2018). Managing Epidemics: Key Facts About Major Deadly Diseases. Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/managing-epidemics-interactive.pdf>

WHO (2020). Coronavirus Disease (COVID-19). Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/question-and-answers-hub/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19>



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at [nrcrim.umn.edu](http://nrcrim.umn.edu). Last update: 03/04/2020.